



**Информация для цитирования:**

*Баранникова Т. Б. Лексикографический аспект синонимии в дагестанском языкознании : история вопроса, проблемы и перспективы / Т. Б. Баранникова, Ф. Н. Сулейманова, С. Н. Ханбалаева // Научный диалог. — 2026. — Т. 15, № 4. — С. 62—85. — DOI: 10.24224/2227-1295-2026-15-4-62-85.*

Barannikova, T. B., Suleymanova, F. N., Khanbalaeva, S. N. (2026). Lexicographic Aspects of Synonymy in Dagestani Linguistics: Historical Background, Challenges, and Prospects. *Nauchnyi dialog*, 15 (4): 62-85. DOI: 10.24224/2227-1295-2026-15-4-62-85. (In Russ.).



Web of Science™



РИНЦ



**Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ**

**Лексикографический аспект синонимии в дагестанском языкознании: история вопроса, проблемы и перспективы**

**Баранникова Татьяна Борисовна**<sup>1,2</sup>

orcid.org/0000-0002-2484-6348

доктор филологических наук, профессор,

<sup>1</sup>кафедра английского языка;

<sup>2</sup>кафедра английской филологии

tatyanabarannikova@mail.ru

**Сулейманова Фатимат Назимовна**<sup>3</sup>

orcid.org/0009-0003-8962-947X

кандидат филологических наук,  
старший научный сотрудник сектора  
русского языка и литературы

fsulejmanova@mail.ru

**Ханбалаева Сабина Низамиевна**<sup>4</sup>

orcid.org/0000-0002-8142-2074

доктор филологических наук, доцент,

**корреспондирующий автор**

sabinamgimo@mail.ru

<sup>1</sup> Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова (Махачкала, Россия)

<sup>2</sup> Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия)

<sup>3</sup> Дагестанский научно-исследовательский институт педагогики им. А. А. Тахо-Годи (Махачкала, Россия)

<sup>4</sup> Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (Москва, Россия)

**Lexicographic Aspects of Synonymy in Dagestani Linguistics: Historical Background, Challenges, and Prospects**

**Tatyana B. Barannikova**<sup>1,2</sup>

orcid.org/0000-0002-2484-6348

Doctor of Philology, Professor,

<sup>1</sup>Department of English;

<sup>2</sup>Department of English Philology

tatyanabarannikova@mail.ru

**Fatimat N. Suleymanova**<sup>3</sup>

orcid.org/0009-0003-8962-947X

PhD in Philology, Senior Researcher,  
Department of Russian Language  
and Literature

fsulejmanova@mail.ru

**Sabina N. Khanbalaeva**<sup>4</sup>

orcid.org/0000-0002-8142-2074

Doctor of Philology, Associate Professor,

**corresponding author**

sabinamgimo@mail.ru

<sup>1</sup> Dagestan State Pedagogical University named after R. Gamzatov (Makhachkala, Russia)

<sup>2</sup> Dagestan State University (Makhachkala, Russia)

<sup>3</sup> Dagestan Scientific Research Institute of Pedagogy named after A. A. Takho-Godi (Makhachkala, Russia)

<sup>4</sup> Moscow State Institute of International Relations (University) Russian Foreign Ministry (Moscow, Russia)

© Баранникова Т. Б., Сулейманова Ф. Н., Ханбалаева С. Н., 2026

## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

**Аннотация:**

Рассматривается лексикографический аспект синонимических исследований дагестанских языков. Актуализированы основные сложности, возникающие при лексикографической интерпретации синонимов — как в общей лексикографии, так и в дагестанском языкознании, а также намечены подходы к их решению. Ключевой проблемой является недостаток в дагестановедении современных, теоретико-методологически разработанных словарей синонимов. Долгое время единственным подобным трудом оставался «Краткий словарь синонимов лезгинского языка» А. Г. Гюльмагомедова, который нуждается в дополнении и переиздании с учетом изменившейся языковой ситуации. Цель работы — апробирование научно обоснованных подходов к лексикографированию синонимов и подготовка материалов для обновления указанного словаря. Материалом исследования послужили данные современных лексикографических источников, лингвистического эксперимента, авторская и переводная литература, язык СМИ, разговорная речь. Уточняются терминологический аппарат и методика лексикографирования синонимов. Обобщены научные данные, полученные за полувековой период после выхода словаря в 1982 году. Заявлены корректировка существующих и составление новых словарных статей. Доказано, что трудности лексикографической интерпретации синонимов во многом происходят из нечеткости используемой терминологии и методологии.

**Ключевые слова:**

синонимия; лексикографический аспект; дагестанское языкознание; словарь синонимов лезгинского языка; методика лексикографирования.

## ORIGINAL ARTICLES

**Abstract:**

This paper examines the lexicographic dimension of synonymy research in the languages of Dagestan. It highlights the principal difficulties encountered in the lexicographic treatment of synonyms, both within general lexicography and specifically in Dagestani linguistics, and outlines potential approaches to addressing these issues. A key challenge is the lack of up-to-date, theoretically and methodologically developed synonym dictionaries in Dagestani studies, while the only existing work of this kind, A. G. Gylmagomedov's *Concise Dictionary of Synonyms of the Lezgin Language*, requires supplementation and revision to reflect the current linguistic situation. The aim of this study is to test scientifically grounded methods for the lexicographic representation of synonyms and to prepare materials for the updated edition of the aforementioned dictionary. The research draws on data from contemporary lexicographic sources, linguistic experimentation, original and translated literature, media language, and colloquial speech. The paper clarifies the terminology and methodology for lexicographically documenting synonyms, summarizes scholarly findings accumulated over the half-century since the dictionary's publication in 1982, and proposes revisions to existing entries as well as the creation of new ones. It is demonstrated that many of the challenges in the lexicographic interpretation of synonyms stem from the vagueness of the terminology and methodology currently in use.

**Key words:**

synonymy; lexicographic aspect; Dagestani linguistics; Lezgin synonym dictionary; methodology of lexicographic documentation



УДК 811.351+ 81'373.421+81'374

DOI: 10.24224/2227-1295-2026-15-4-62-85

Научная специальность ВАК

5.9.5. Русский язык. Языки народов России

5.9.8. Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная лингвистика

## **Лексикографический аспект синонимии в дагестанском языкознании: история вопроса, проблемы и перспективы**

© Баранникова Т. Б., Сулейманова Ф. Н., Ханбалаева С. Н., 2026

### **1. Введение = Introduction**

Синонимическая система дагестанских языков на протяжении уже пяти десятилетий привлекает особое внимание исследователей: А. Г. Гюльмагомедов [Гюльмагомедов, 1982], Т. Б. Баранникова [Баранникова, 2006], З. З. Курбанова [Курбанова, 2016], Х. А. Юсупов [Юсупов, 2021], Д. Ю. Юсуfoва [Юсуfoва, 2022] и др. Тем не менее синонимия остается недостаточно изученной областью дагестанского языкознания. Одной из причин выступает то, что, несмотря на возросший интерес к исследованию синонимов в русле новых направлений (когнитивной, компьютерной, корпусной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии и др.), они продолжают оставаться «горячей точкой» языкознания в целом. Дискуссионными по-прежнему являются определение и классификация синонимов, а также другие базовые понятия теории синонимии [Re-thinking synonumu..., 2010; Белов, 2022; Баранникова и др., 2022 и др.]. Существенным направлением, способствующим углубленному изучению синонимов, представляется лексикографический аспект исследуемого явления, однако вопросы их словарной интерпретации относятся к наименее разработанным как в теории синонимии, так и в лексикографии, и это характерно как для отечественного (см.: [Козырев и др. 2015; Козырев и др., 2021; Бабенко, 2019; Lexicographic Study of Synonumu..., 2021 и др.]), так и для зарубежного языкознания [Gouws, 2012; Kheira et al., 2018; Popović, 2023 и др.].

В связи с вышесказанным подчеркнем, что в синонимических исследованиях дагестанских языков, проводимых зачастую «на глазок», без четкого обозначения теоретико-методологической и методической основы, вопросы инвентаризации и лексикографической разработки синонимов ощущаются наиболее остро, на что обращалось внимание в ряде публикаций [Баранникова, 2006; Юсупов, 2021; Юсуfoва, 2022 и др.]. Давно на-

зрела необходимость составления словарей синонимов по всем дагестанским языкам, однако единственным подобным трудом в дагестановедении долгое время до публикации в 2024 году словаря-перечня синонимов даргинского языка [Юсупов, 2024] оставался толково-дифференцирующий «Краткий словарь синонимов лезгинского языка» А. Г. Гюльмагомедова [Гюльмагомедов, 1982], ставший библиографической редкостью. Как отмечал сам автор, составление такого словаря сопряжено со значительными трудностями: «Вообще, составление любого словаря является делом нелегким: автору приходится на ходу решать многие вопросы, которые еще не нашли в языкознании теоретического осмысления. Что касается трудностей, с которыми сталкивался автор при выполнении данной работы, то они поджидали составителя на каждом шагу. Их количество и сложность возрастали прямо пропорционально этапам составления каждой отдельной словарной статьи и завершения работы в целом» [Гюльмагомедов, 1982, с. 137—138]. Особенно сложно разобраться с зоной нормативной сочетаемости синонимов, так как лингвистическая ситуация претерпела изменения за последние 15–20 лет: в лезгинском языке появилось множество заимствований, а валентность некоторых слов расширилась.

## 2. Материалы, методы, обзор = Materials, Methods, Review

В конкретные задачи настоящего исследования входят: а) уточнение используемой терминологии и методики лексикографирования синонимов; б) подготовка и описание материалов, нацеленных на внесение изменений и дополнений в отдельные синонимические ряды (СР) «Краткого словаря синонимов лезгинского языка», а также в) пополнение его новыми словарными статьями.

Намерение продолжить работу по лексикографированию синонимии лезгинского языка основано, с одной стороны, на изменениях, произошедших за период со времени публикации этого словаря, с другой — на возможности обобщения и практического применения данных, полученных после его выхода в свет в результате проведенных исследований, упомянутых выше. Так, часть лексем, представленных в «Кратком словаре...», устарела в связи со сменой политических эпох (*вождь, класс, революция, ударник* и др.), а также отмечается усиление потока русизмов (через русский язык — и англицизмов) в дагестанских языках, что связано с научно-техническим прогрессом. Источниками дополнительного языкового и иллюстративного материала, помимо вышеуказанных научных исследований, послужили данные словарей, опубликованных в XXI веке (полный список приведен в библиографии). При необходимости эти данные сравнивались с более ранними лексикографическими трудами. Также источ-



никами послужили авторская и переводная литература, язык СМИ, живая разговорная речь и диалектные элементы.

Основной метод инвентаризации материала — выборка из лексикографических источников — был дополнен дефиниционным анализом, структурно-семантическим анализом, сопоставительным методом, компонентным анализом, переводом, контекстуальным анализом, лингвистическим экспериментом, включающим обратный перевод и опрос информантов (представителей различных профессиональных, гендерных, возрастных категорий и выходцев из разных районов Южного Дагестана и Северного Азербайджана), и другими методами, нашедшими применение при разработке фрагментов лезгинско-русского и англо-русского словарей стилистических синонимов [Баранникова, 2006].

### 3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

#### 3.1. Исходные позиции в трактовке понятий «синоним», «тип синонима», «стиль», «стилистика», «стилистика», «стилистика», «стилистика», «стилистика» и др.

Теоретико-лингвистическая база настоящей публикации построена на логическом подходе к определению и классификации синонимов, разработанном в докторской диссертации Т. Б. Баранниковой [Баранникова, 2006] и прошедшем апробацию в ряде последующих диссертационных исследований по синонимии других языков: чеченского [Абдулазимова, 2012], лакского [Курбанова, 2016], табасаранского [Юсуфова, 2022]. В настоящей работе мы придерживаемся дефиниции на основе логического требования к определению понятия через ближайший род и видовые отличия: «Синонимы — это языковые единицы, называющие один и тот же объект под воздействием как экстралингвистической, так и лингвистической действительности, вступающие в системные отношения субституции и выполняющие коммуникативно-прагматическую функцию» [Баранникова, 2006, с. 13]. В соответствии с внеязыковой / языковой обусловленностью межэлементных отношений, прежде всего отличающей данный класс единиц от смежных и схожих лингвистических объектов [Левицкий, 1988; Баранникова, 2006], были выделены экстралингвистические и лингвистические синонимы; последние подразделены на стилистически окрашенные и стилистически нейтральные; затем в составе стилистических синонимов разграничиваются межстилевые / внутрителиевые синонимы, а нестилистикальные синонимы в соответствии с критерием взаимозаменяемости подразделяются на структурно-свободные, показывающие высокую степень взаимозаменяемости (так называемые «абсолютные», словообразовательные, аббревиатурные и иные виды синонимов), и структурно-связанные,



характеризующиеся низкой степенью взаимозаменяемости (диахронические, диалектные, сочетаемостные и др.) [Баранникова, 2006, с. 15].

Поставленная задача уточнения и дополнения состава имеющегося словаря синонимов лезгинского языка предполагает обозначение исходных позиций по ряду дискуссионных вопросов дифференциации и лексикографической интерпретации стилистически маркированной лексики. Спорными представляются как мнения о целостности и самостоятельности ее отдельных разрядов, так и высказывания об их нивелировании или интеграции. В лингвистике по-прежнему остро стоит проблема разграничения функционально-речевых разновидностей языка, достаточно активно обсуждавшаяся в работах 70—80-х годов XX века, см. труды Т. Г. Винокур [Винокур, 1980], Е. Ф. Петрищевой [Петрищева, 1984], Л. И. Скворцова [Скворцов, 1980] и др. Особую актуальность она имеет для дагестанских языков, лексико-стилистическая система которых остается малоизученной теоретически и фрагментарно дифференцированной в лексикографических источниках.

Основной недостаток большинства лексико-стилистических делений состоит в том, что они производятся на основе одновременного использования различных принципов классификации (сфера употребления, временной параметр, происхождение, пространственные характеристики и проч.), что противоречит требованиям логики. Мы предлагаем определять разряды функционально-стилистической лексики с опорой на общий инвариантный признак, выявленный Ю. С. Степановым в пяти категориальных значениях слова «стиль» (разновидность языка, функциональный стиль, общепринятая манера исполнения типа речевого акта, индивидуальная манера исполнения речевого акта, языковая парадигма эпохи) и заключающийся в «отборе и комбинации наличных языковых средств, их трансформаций» [Степанов, 1990, с. 494]. Данный признак лежит в основе нашего понимания стилистической синонимии как «вторичной номинации объектов, актуальных для определенной функционально-речевой сферы, посредством отбора и трансформации имеющихся языковых средств» [Баранникова, 2006, с. 22].

Исходя из вывода Ю. С. Степанова об исторической изменчивости принципов отбора материальных элементов стиля, мы полагаем, что функционально-стилистическую лексику современных языков следует характеризовать в соответствии со следующими принципами отбора в высказывании: ситуация общения (официальная / неофициальная), социальный престиж референтов (престижный / непрестижный), эстетическая ценность лексической единицы (возвышенная, мин. / макс.; сниженная, мин. / макс.) [Там же]. Сравним синонимический ряд в лезгинском языке: *хизан* «семья», *килфет*, *паб-аял*(ар). В соответствии с указанными принципами отбора синоним *килфет* имеет квалификацию «книжн.» вви-

ду его возвышенной (в минимальной степени) эстетической ценности, уместности употребления в официально-возвышенных сферах общения и неуместности использования в разговорно-неформальном общении, а также предпочтительности его использования при описании референтов, имеющих социально престижные характеристики (например: *килфетдин кьыл* «глава семьи»; *еке килфет авайбур кьвердавай тИмил жезва* «постепенно уменьшается количество тех, у кого большие семьи» [Бабаханов, 2023]). Синоним *паб-аял(ар)*, букв. «жена-ребенок (дети)», определяется как «разг.» вследствие неуместности использования в официальном общении (например, как стилистическая ошибка воспринимается: *Президентди абурун паб-аялдиз Кремльдиз эверна* «Президент пригласил их **семейство** в Кремль»), сниженной (в минимальной степени) эстетической ценности и применения при описании бытовых ситуаций и менее престижных референтов: *и неречИни паб-аял авайди яни?* «этот сопляк тоже семейный (букв. «имеющий семью») что ли?». Синоним *хизан* считается стилистически нейтральным, так как он одинаково уместен в официальных и неформальных сферах общения, при описании социально престижных и непрестижных референтов, а также не обладает выраженной эстетической ценностью. Ср.: *Президентди абурун хизандиз Кремльдиз эверна, гьана килфетдин кьилиз тебрик авун патал* «Президент пригласил их семью в Кремль, для того чтобы (официально) поздравить главу семейства»; ср. также: *Кьведлагьайдини, ам паб-аял авай, чранвай, хизандин кьыл тир* [ФН] «И во-вторых, он (Михаил Семенович Урди) был семейным (букв. «семью имеющим»), состоявшимся человеком, (цельм) главой семьи».

Однако на практике ввиду изменчивости и взаимопроницаемости стилей нередко возникают сложности с чётким определением функционально-стилистического значения исследуемых единиц. Подобная проблема, особенно характерная для так называемых младописьменных языков, была отмечена в конце 70-х годов XX века. Исследователи З. Ю. Кумахова и М. А. Кумахов правомерно связывали ее со спецификой развития функционально-стилевых систем этих языков в рамках общенародного, а не письменно-литературного языка [Кумахова и др., 1979]. На материале дагестанских языков данный аспект практически не изучен.

Решить проблему выделения и дифференциации функционально-стилистической лексики, на наш взгляд, помогает подход, основанный на концепции субъязыков, предложенной в 70—80-е годы XX века Ю. М. Скребневым. Согласно ей, частные языковые системы (субъязыки), обслуживающие определенные речевые сферы, неоднородны по своему составу и включают три класса языковых единиц: абсолютно специфические, относительно специфические, неспецифические (нейтральные) [Скребнев, 1985, с. 22].

Уточняя соотношение понятий субъязыка и стиля, Ю. М. Скребнев использует термин *стиль* для обозначения совокупности признаков, дифференцирующих отдельные субъязыки, то есть абсолютно специфических конститuentов данного языка. На основании выделенных нами признаков стилистической синонимии (активность номинативной деятельности, социальная обусловленность и принадлежность лексических единиц к абсолютно специфическому классу определенного субъязыка) стилистическими синонимами в первую очередь следует признать ряды, содержащие традиционно выделяемые разряды книжной, разговорной, поэтической и просторечной лексики [Баранникова, 2006, с. 21].

Предлагаем квалифицировать синонимические ряды с архаизмами, варваризмами, диалектизмами и терминами, которые также включаются некоторыми лингвистами в состав стилистически маркированной лексики, как лингвистические нестилистические, поскольку они формируются в результате языковых процессов, не связанных с функционально-стилистической дифференциацией языковых средств. При условии же использования архаической или другой единицы из перечисленных выше в качестве средства функционально-стилистической номинации она вступает в иной тип оппозиции со стилистически нейтральным словом и переходит в разряд стилистических синонимов. Проиллюстрируем это примерами. Так, одни устаревшие церковнославянские лексемы, используемые в языке русской поэзии (*длань*, *дщерь* и т. д.) и синонимизирующиеся со стилистически нейтральными номинантами (*ладонь*, *дочь* и т. д.), приобретают характеристики стилистических (поэтических) синонимов, другие же архаизмы, используемые в качестве средства официально-деловой (канцелярской) речи (*проситель* — *податель сего*, *ходатай*) и приобретающие черты терминов, входят в состав стилистических (книжных) синонимов, третьи, остающиеся вне указанных сфер (*тюрьма* — *острог*), образуют ряды нестилистических (диахронических) синонимов. Примечательно при этом, что в близкородственном белорусском языке подобных тенденций использования старославянизмов не отмечается [Абрамова, 1990]. Сравним также с лезгинским языком, являющимся языком иных литературных традиций, в котором устаревшие слова либо переходят большей частью в разряд книжных (*политика* — *сиясат* (книжн.), *культура* — *меденият* (книжн.)), реже — поэтических, либо, вытесняясь из обращения, входят в разряд нестилистических (диахронических) синонимов (*школа* — *мектеб*). Аналогично как к стилистическим, так и к нестилистическим могут принадлежать ряды, содержащие заимствованную лексику, термины, диалектизмы и др. Относительно квалификации рядов, содержащих экспрессивную лексику, в соответствии с проводимой нами концепцией, полагаем,

что она может образовывать как экстралингвистические (*побледневший* — *побелевший* (о лице)), так и лингвистические (стилистические) синонимы (*бледный* — *зеленый* (разг.)).

Следует отметить, что изложенные исходные позиции по ряду основополагающих понятий основаны на фундаментальных методологических принципах — теории познания, логики, диалектической связи теории и метода, языка и мышления, а также социальной обусловленности языка.

### 3.2. Образцы словарных статей, составленных по собранным материалам

Развивая подход А. Г. Гюльмагомедова, который впервые в дагестанской практике составления словарей использует прием перевода доминанты синонимического ряда на русский язык [Гюльмагомедов, 1982], мы считаем целесообразным не только перевод доминанты, но и представление словарных статей и всех комментариев на русском языке, а иллюстративный материал следует давать в оригинальном и русскоязычном вариантах, чтобы издание стало доступно не только для узкопрофильных специалистов, но и для широкой аудитории.

Например, синонимический ряд с доминантой *врач* описан А. Г. Гюльмагомедовым так:

#### **Врач** «врач» — **Доктор** — **Духтур** (духтур) — **Гьяким**

Вичихъ высший образование аваз инсанар сагъар хъийизвай кас (букв. «Имея высшее (медицинское) образование, исцеляющий людей человек»; перевод здесь и далее по тексту (где не указан переводчик и нет сноски) наш. — *Т. Б., Ф. С., С. Х.*).

1. — (понятийные различия отсутствуют. — *Т. Б., Ф. С., С. Х.*) 2. *Врач* официальный документа, *доктор* образование авай инсанри, *духтур*, *духтур* гъар йикъан рахунра ишлемишда «*Врач* используется в официальных документах, *доктор* — образованными людьми, *духтур* / *духтур* — в каждодневном общении». 3. *Гьяким* куьгъне хъанва «*Гьяким* устарело». 4. — [Гюльмагомедов, 1982] (валентностные, словообразовательные и прочие различия отсутствуют. — *Т. Б., Ф. С., С. Х.*) Далее идет иллюстративная зона.

На современном этапе развития лезгинского языка, с учетом новой лингвистической ситуации и новых лексикографических данных, эта словарная статья могла бы выглядеть несколько иначе: доминантой ряда (стилистически нейтральным, наиболее употребительным и наименее экспрессивным словом) выступает, по нашему мнению, синоним *духтур*, являющийся фонетически адаптированным вариантом заимствованного из русского языка латинизма *доктор*, ранее считавшийся разговорным (см. выше), а в настоящее время активно вытесняющий доминанту *врач* и свой прототип (то есть лексику *доктор*) и ныне употребляемый во всех стилях

(как в каждодневном общении, так и в публицистическом и художественном дискурсах). Ср.: *Духтурар къутармишунай «За спасение врачей»* [ДШ]; *Инин почтадин дараматдин вилик, бахтунай хъиз, граф Лев Николаевич Толстойли адан духтур Маковицкийдал зун дуьшуьш хъана* [МЭ] «Перед зданием местной почты, на свое счастье, я встретил графа Льва Николаевича Толстого и его семейного **врача** Маковицкого».

Объем настоящего синонимического ряда может быть расширен за счет таких членов, как *тЛебиб, жсерягь, лукьман, даъми* (в ряду выделены курсивом). Ср.:

**Духтур** «врач, доктор» — **врач, доктор, духтир, гъаким, тЛебиб, жсерягь, лукьман, даъми**

Вследствие внесенных уточнений и добавлений обновленная словарная статья рассматриваемого ряда представлена нами в следующей редакции:

1. **Понятийные (экстралингвистические) различия**, имеющие место между доминантой данного ряда *духтур* и синонимом *жсерягь* «лекарь-самоучка, костоправ» [Лезгинско-русский словарь ..., 1966; Селимов, 2001; Гюльмагомедов, 2012; Бабаханов, 2023], используемым также в значении «знахарь» [Акимов, 2017], проходят по линии *дипломированный / недипломированный специалист: Гила гзаф жсерягьарни найда хъанва, виликдай абуроз къадагъа тир, амма гила абуроз гзаф инсанриз куьмек гузва* [НШ] «Сейчас стало много **лекарей** (самоучек), раньше они были под запретом, но теперь (они) многим помогают».

2. **Стилистические характеристики**. Синонимы *врач* и *доктор* как уместные преимущественно в официальных сферах общения и при описании социально престижных референтов, обладающие (в минимальной степени) эстетически возвышенной ценностью, квалифицируются нами как «книжн.». Данная стилистическая характеристика находит подтверждение и в ответах информантов, считающих, что *доктор* в современном лезгинском языке употребляется при упоминании о конкретном враче в официальной устной речи либо когда намереваются подчеркнуть уровень профессионализма и говорят о специалисте уважительно. Эта характеристика подтверждается примерами из художественной прозы: *Гатфарин и накамахъ Самур округда, михъвилер хуьнин управлениедин начальник, доктор Антон Никифорович Ефимов багъдихъ элкъвенвай яргъи айвандал къекъвейдалай гуьгъуьниз адан са къыле авай столдихъ ацукъна* (К. Меджидов) «В это весеннее утро в Самурском округе, пройдя по обращенному к саду длинному балкону, начальник санитарного управления **доктор** Антон Никифорович Ефимов расположился за столом с одной из его сторон». Сравним также выбранные информантами как наиболее уместные варианты перевода фразы из официальной речи «режим, предписанный больному

врачом): **докторди** азарлудаз тайинарнавай яшамии хьунин кьайда / **врачди** азарлудаз тайинарнавай яшамии хьунин кьайда.

Лексема *лукьман*, зафиксированная А. Г. Гюльмагомедовым [Гюльмагомедов, 2003] и Ю. М. Халиловым [Халилов, 2020] как «устаревшая», в нашей трактовке, как и в трехтомном толковом словаре [Гюльмагомедов, 2012], квалифицирована как «поэт». О приобретении данной единицей качества средства функционально-стилистической номинации в сфере поэзии, на наш взгляд, могут свидетельствовать ее отмеченность образной коннотацией (образность связана с древними представлениями, отраженными в устаревшем значении слова — «чародей» [Лезгинско-русский словарь ..., 1966; Словарь арабских и персидских заимствований ..., 2001]) и максимально возвышенная эстетическая ценность, как и употребительность при описании социально престижных референтов: *Пертвилизни лукьман я вун* (А. Ашурагаев), букв. «Даже ярости **целитель** ты». Аналогичным образом к поэтическим синонимам анализируемого ряда нами относится и устаревшая единица *тлебиб* [Гюльмагомедов, 2003; Гюльмагомедов, 2012]. Например: *Абдулгамид, устад гьабиб, жуван кьадар-кьисмет течиз, / Куьз дердиниз тежез тлебиб, яд сунадихь ишезва вун?* [ЧИА] «Дорогой мастер Абдулгамид, своей не ведая судьбы, / Зачем с неутолимой печалью (букв. не находя **избавителя от горя**, то есть **целителя**) о чужой красавице тоскуешь ты?».

Относительно синонима *духтур* отметим, что он по-прежнему сохраняет разговорно-просторечный оттенок, это подтверждается предпочтительностью выбора данного члена СР в бытовых ситуациях информантами различных профессиональных, гендерных и возрастных категорий: *духтурдиз алад* «сходи к врачу». Употребление небольшой частью опрошенных вариантов *духтурдиз вач / алад* или *врачдин патав вач*, на наш взгляд, свидетельствует как о незавершенности процесса стилистической нейтрализации в речи современных носителей ранее разговорного синонима *духтур*, так и о приобретении официально-книжной окраски синонимом *врач*.

**3. Происхождение и возраст синонимов.** Арабские заимствования *гьаким* (высок.) в значении «врач», *жсерягь*, а также *даьми*, квалифицируемые как «устаревшие» [Халилов, 2020], отнесены нами к архаическим (диахроническим) синонимам, так как в качестве средств функционально-стилистической номинации в тех или иных функционально-речевых сферах в нашем материале они не встретились. Устаревшие лексемы *лукьман* и *тлебиб*, которые тоже являлись арабизмами [Словарь арабских и персидских заимствований ..., 2001; Гюльмагомедов, 2012], образуют ряды стилистических синонимов.

**4. Языковые нестилистические различия.** Диахронические синонимы-заимствования *гьаким*, *жсерягь*, *даьми* отличаются в анализируемом

ряду, соответственно, меньшей частотностью и ограниченной сочетаемостью по отношению к лексическим единицам, обозначающим новые объекты и современных референтов (например: перевод фразы «главный врач новой больницы» с использованием синонимов *гьаким, жерягь, даьми* — «Цийи азарханадин / больницадин кьилин гьаким (или жерягь / даьми)» — воспринимается как стилистическая погрешность).

Что касается внутрстилевой синонимической пары *доктор* — *врач*, то ее члены, не обладая семантическими и стилистическими различиями, показывают некоторые **валентностные особенности**. При уважительном обращении к врачу (пол не имеет значения) употребляется синоним *доктор (духтур)* в позиции после имени и без указания фамилии: *Мурсал доктор / духтур, Фаизат доктор / духтур, а не Мурсал врач, Фаизат врач; ср.: Укьюьнин хийишар, Мурсал духтур* «Доброе утро, доктор Мурсал».

Помимо указанных членов СР, поясним относительно лексемы *медик*, зафиксированной в словаре М. М. Гаджиева в значении «врач» — **медик** (1. доктор. 2. студент, обучающийся медицине) [Гаджиев, 1950]), что в современных словарях, на которые мы опираемся в данном исследовании, эта лексема не представлена, однако добавим, что она, хотя и не часто, но употребляется в речи (преимущественно — в публицистике) в обобщающем значении «медицинский работник, лицо медицинской профессии», то есть выступает скорее гиперонимом по отношению к членам рассматриваемого ряда (по этой причине она и не включена в него): *Яру Армиядин сагьламвилин кьаравулда акьвазнавай медикрин 46 процент дишегьляяр тир* [НИ] «Среди **медицинских работников**, стоявших на страже здоровья Красной Армии, 46 % составляли женщины»; *Ички галачир укьумьр патал **медикрихь** галаз санал спортивный общественностни женгиник экечун важиблу я* [ИС] «Важно, чтобы спортивная общественность тоже вместе с **медиками** вступила в борьбу за жизнь без алкоголя».

Аналогичные добавления могут быть внесены в синонимический ряд (7 слов, данных А. Г. Гюльмагомедовым) к слову *аллагь* «аллах», он был дополнен еще четырьмя лексемами: *Зулжалал, Аллагьтаала, Цававайди, Фелек*. Таким образом, теперь этот ряд может насчитывать 11 лексем:

**Аллагь** «аллах, бог» — **Гьуц(ар), Халикь, Худа, Первердигар, Агьа, Ребби / рабби, Зулжалал, Аллагь Таала (Аллагьтаала) / Таала, Цававайди / Цавараллайди, Фелек**.

Среди характеристик членов синонимического ряда А. Г. Гюльмагомедов указал на отсутствие понятийных, стилистических и прочих различий, отмечена была только их архаическая окраска. Анализ современного состояния функционально-стилевой системы лезгинского языка, многолетние наблюдения за происходящими в ней изменениями, сопоставление

материалов в современных словарях и нестандартизированные опросы информантов (при решении вопросов, касающихся определения стилистической маркированности членов СР, мы полагались главным образом на мнение информантов-филологов) позволили нам выявить у членов рассматриваемого ряда определенные различия. Ср.:

1. **Понятийные (экстралингвистические) различия.** Синонимы *гъуцар*, *аллагъар* (только во множественном числе) в значении «божества» употребляются при описании референтов домонотеистического периода: *Ал-Лат*, *Ал-‘Узза ва гъакI Манат — исламдилай виликан девиррин диши гъуцарин тIварар* [МП] «Ал-Лат, Ал-Узза, а также Манат — имена богинь доисламского периода»; *Чи аллагъар виликра къудратлу гъуцар тир* (З. Ризванов) «Наши **боги** прежде были могущественными **божествами**». Все остальные члены СР имеют форму множественного числа, но, как правило, в таковой не употребляются.

2. **Стилистические характеристики.** Полагаем, что в современной языковой ситуации ввиду высокой социальной престижности референта данного ряда (*Аллах*) все его члены обладают возвышенной эстетической ценностью и подвергаются в процессе функционирования определенной дифференциации. Так, члены СР *ребби / рабби*, *Аллагъ-Таала (Аллагътаала) / Таала*, помимо религиозного, встречаются в художественном, публицистическом и народно-разговорном стилях и начинают приобретать соответствующие функционально-стилистические ореолы. Ср.: *Я Ребби, вуч ятIа зи тахсир, гунагъ?* [ТIЭ] «**О Аллах**, в чем же моя вина, (мой) грех?». *Эй, рабби худа, вун гъахъ язава «О Боже, ты справедлив»* [Нагиев, 2011].

Синонимы же *халикъ*, *худа*, *первердигар*, *Агъа*, *Зулжалал* составляют главным образом элементы фольклорных и художественных текстов и за пределами фольклора и авторской литературы почти не употребляются. Их максимально возвышенная эстетическая ценность дает нам основания для квалификации этих членов СР в качестве поэтизмов. Ср.: *Дуъзарай вун худади вичи* [НШ] «Пусть тебя сам **бог** поправит» (недоброе пожелание); *И фана дуъньяда жедай къван крар / Халикъ Зулжалалдин фарман язава* (Рухун Магъмуд) «В этом бренном мире все, что ни случается, / Происходит по указу **Бога Зуль-Джаляля**». *Вири шейэрин Халикъ, / Гъар са мазрукъдин разикъ, / Гъам магъбудвиллиз лайих, / Агъа, тек сад вун я хъи* «Всех вещей **Создатель**, / Каждого нуждающегося (в хлебе) кормилец, / Также поклонения достойный, **Боже**, лишь ты один!» [ЕЭ]. Примечательно, что некоторые члены представленного ряда могут образовывать внутрестилевые связи и заменять друг друга в выражениях типа *Халкъ авур Сад Аллагъ (Сад Илагъи) / Первердигар / Халикъ / Худа* «Создатель», хотя писатели нередко выбирают сочетание *Халкъ авур Халикъ* («Сотворивший Созда-

тель» — в таких выражениях обычно с прописной буквы), предположительно, из-за игры слов. *Первердигарди* (можно также заменить на *Сад Аллагдади / Худади / Халикьди*) *чи уьмуьр абад авурай* «Создатель нашу жизнь да благоустроит»; *Шукур хьу(ра)й Ваз, чаз шафакъат устадар / Авай аям халкъ авур, Сад Илагь!* «Хвала тебе, единый Бог, сотворивший для нас время, в котором есть учителя-заступники» [МК].

Обратим также внимание на лексико-семантический вариант словарной единицы *фелек* — 2) «бог» [Лезгинско-русский словарь ..., 1966], семантически связанный с передаваемыми в 1-м значении мифологическими представлениями («небесная сфера, небесный свод» [Там же]): в домотейстический период так называли бога Небосвода, олицетворявшего судьбу, рок, фортуна [Нагиев и др., 2008]. Слово по сей день сохраняет все указанные значения, сравним: в астрономии — «небесный свод / купол, небесная сфера» [Лезгинско-русский словарь ..., 1966; Халилов, 2020; Бабаханов, 2023]; «небеса» (то есть *божественные силы*. — прим. Т. Б., Ф. С., С. Х.); «судьба, участь, рок, удача» [Акимов, 2017; Халилов, 2020]: *фелекди чин тагун / элкьуьрун* «судьба / удача отвернулась / небеса отвернулись»). А. Г. Гюльмагомедов [Гюльмагомедов, 2003; Гюльмагомедов, 2012] считал возможным квалифицировать *фелек* в значении «бог» как поэтизм, что совпадает и с проводимой нами концепцией.

**3. Происхождение и возраст синонимов.** *Аллагь* (араб.), *гьуц*(ар) (устар., язык.), *халикь* (араб., устар.), *худа* (перс., устар.), *первердигар* (перс., устар.), *ребби / рабби* (араб., устар.). Наряду с отмеченными лексемами, устаревшими можно считать также тюркизм *Агьа* [Гюльмагомедов, 1982; Гюльмагомедов, 2003] и арабизм *Зулжалал* [Гюльмагомедов, 1982]. *Аллагь-Таала (Аллагьтаала) / Таала* (араб.) [Селимов, 2001; Гюльмагомедов, 2003], *фелек* (араб.) [Словарь арабских и персидских заимствований ..., 2001; Гюльмагомедов, 2012]. Как было отмечено выше, в современных условиях активизации использования данной заимствованной и устаревшей лексики в различных дискурсах происходит изменение и расширение процесса ее синонимизации.

**4. Языковые нестилистические различия.** Нестилистические синонимы могут быть представлены на примере диалектизма *Цававайди*, букв. «в Небе существующий», и синонима *Цавараллайди* «в Небе сущий», букв. «на Небесах находящийся»: *И йикъара чун самаса кардални алапат жезва: дуьньяда тлугъвал (пандемия) гьатнавайла, диндин гьвечли-чехи фекъийри Цававайдавай мергьамет тлалабзавач ...* [КъА] «В наши дни удивляет еще другое: в то время как мир охвачен пандемией, священнослужители всех рангов у **Всевышнего** милости не просят ...». Вместе с тем считаем возможным предположить, что из-за ограниченной валентности

обоих синонимов (встречаются преимущественно в народно-разговорном стиле, реже — в публицистике) они могут со временем образовать и иной тип синонимической связи в качестве разговорных синонимов.

Следует также добавить, что слова *уру*, *къадир*, зафиксированные в «Кратком (неполном) словаре древнелезгинских слов» со значением «Господь», являются устаревшими и в настоящее время не употребляются. По этой причине они не были включены в приведенный синонимический ряд [КСДС]. *Къадир* в современном лезгинском языке означает «ценность, значимость, значение».

В соответствии с принципами отбора, упомянутыми выше, нам представляется целесообразным дополнить «Краткий словарь синонимов лезгинского языка» рядом новых статей. В частности, были отобраны, составлены и описаны ряды со следующими доминантами: *адаватлу* «справедливый», *ажайб* «удивительный», *азарлу* «больной», *азиз* «милый», *азим* «много», *айру* «особенный», *алакъун* «способность», *ашкара* «очевидный», *гагъ* «иногда, порой, временами», *дегълиз* «коридор», *ими* «дядя» (со стороны отца), *Кланиди* «любимая», *ламу* «влажный», *мани* «песня, мотив», *надинж* «шаловливый», *партал* «одежда», *саягъ* «способ», *синих* «недостаток», *чуклу* «нож», *якъин тир* «достоверный», *ялтах* «льстец» и др.

Приведем пример описания:

**Азарлу (уъзурлу)** «больной, нездоровый, не имеющий здоровья» — *начагъ*, *нахуш*, *сагъсуз*, *нефинж*, *кефсуз*, *хенек*, *хесте / хаста*, *кефи квачир(ди)* / *кефи авачир(ди)*, *мерез хъанвай(ди)*, *шулу*.

1. **Понятийные (экстралингвистические) различия.** Кроме объединяющего все эти лексемы значения «больной», некоторые из них имеют дополнительные семантические оттенки. Так, считаем необходимым дать в приведенном синонимичном ряду следующие словосочетания (по степени усиления признака): *кефи квачир(ди)* / *кефи авачир(ди)* «(тот,) которому нездоровится», *мерез хъанвай(ди)* «пораженный тяжелым / смертельным недугом, умирающий».

2. **Стилистические различия.** В трехтомном толковом словаре [Гюльмагомедов, 2012] лексеме *хесте* присвоена помета «поэт.». Проведенный нами анализ также показал, что синонимы *нахуш*, *хесте* встречаются чаще в художественных (в большинстве своем поэтических) текстах при описании социально престижных референтов, экспрессивно маркированы (передают различные степени интенсивности заболевания) и характеризуются максимальной эстетически возвышенной ценностью, что позволяет квалифицировать их как поэтические синонимы:

*Яргъа ава завай а руш, / Такваз, зи чан хъанва нахуш* (Агъмад Зиядов) — букв. «Вдали от меня та девушка, / Не видя (её), моя душа заболела

(букв. стала **больной**)»; *Заз ван хъана, вун я лугъуз нахуш гьал, / Хабар це заз ви дердин дармандикай* [Агъ] — букв. «Я слышал, что ты **больна**, / Сообща мне о лекарстве от твоего горя»;

*Зун я хесте, Вун я Лукъман: Зи дердиниз ая дарман* [ХТ] — «Гнетёт меня один **недуг** (букв. «Я **больна**»), / Мне лекарем будь, добрый друг» (перевод Б. Нифтиевой).

Относительно синонима *начагъ* «больной», не имеющего стилистических помет в большинстве словарей, внесем ясность: ввиду того, что он встречается в нашем материале при обозначении социально престижных референтов в официальных ситуациях общения и отличается минимально возвышенной эстетической ценностью, мы склонны квалифицировать его как «книжн.». Например: «... *Чи фикирдалди, ихътин серенжемди «вейпар» себегъ яз начагъ жезвай агъалийрин къадар тлимил хъуниз таъсирда*», — *къейднава С. Меликова РФ-дин Госдумадиз рекъе тунвай чарче* [АМ] — «Считаем, что такая мера повлияет на снижение количества жителей (республики), заболевших (букв. **больными становящихся**) из-за употребления вейпа», — пояснил С. Меликов в направленном в Госдуму РФ письме». Ср. также:

*Начагъ я дуйнья, кесиб хъыз кармашзавай азарди* (З. Кафланов) — букв. «**Болен** мир, как бедняк, которого замучила болезнь».

К стилистическим синонимам следует отнести и представленную в «Лезгинско-русском словнике» К. Х. Акимова [Акимов, 2017] словарную единицу *шулу* — «*больной, слабый*» со значением «больной», так как, по нашим наблюдениям, она употребляется в основном по отношению к животному миру (народно-разг.), реже — как более стилистически сниженное, пренебрежительное — к человеку, поэтому квалифицируется нами как просторечие.

**3. Происхождение и возраст синонимов.** *Азарлу (уъзурлу)* является иранским заимствованием, из иранских языков пришли также слова *нахуш* (перс.), *хесте / хаста* (перс.), *хенек* (иранизм) и полукалька *мерез* (уст., перс. «тяжелый недуг» [Селимов, 2001]) *хъанвай(ди)*. *Начагъ* — персидско-арабское; *сагъсуз* и *кефсуз* — арабско-тюркские заимствования, словосочетание *кефи* (араб.) *квачир(ди) / авачир(ди)* тоже является полукалькой. Иноязычные заимствования *нахуш, хесте* приобретают в лезгинском языке, как видим, характеристики стилистических (поэтических) синонимов, *начагъ* — книжное; устаревшее заимствование *мерез* в составе словосочетания *мерез хъанвай(ди)* относится к понятийным (экстралингвистическим) синонимам; *сагъсуз* и *кефсуз*, остающиеся вне указанных речевых разновидностей использования, образуют ряды нестилистических (словообразовательных) синонимов.

4. **Языковые нестилистические различия** синонимов ряда обусловлены прежде всего их несходными **словообразовательными** характеристиками. Считаем важным пояснить эти различия: слово *азарлу* (*уьзуьрлу*) образовано от ираноязычной лексемы *азар* / *уьзуьр* со значениями «болезнь, недуг» (перен. «мучение, страдание») [Словарь арабских и персидских заимствований ..., 2001; Селимов, 2001] при помощи продуктивного суффикса прилагательного *-лу*, проникшего в лезгинский язык из тюркских языков [Султанова и др., 2015]. *Начагь* складывается из персидской приставки *на-* со значением «не» и арабской лексемы со значением «здоровый» [Словарь арабских и персидских заимствований ..., 2001]. *Кефсуз* состоит из искаженного арабского корня *кайф* со значениями «наслаждение», «довольствие», «хорошее расположение духа» [Селимов, 2001] и тюркского суффикса *-суз* «без», первый компонент словосочетания *кефи квачир(ди)* / *авачир(ди)* тоже образован от арабского корня со значением «состояние дел» [Словарь арабских и персидских заимствований ..., 2001]. По такому же принципу (араб. корень [Там же] + тюрк. суфф.) образовано и слово *сагьсуз*. Несмотря на различное происхождение аффиксов вышеприведенных синонимов, они обладают высокой степенью взаимозаменяемости.

**Сочетаемостьные особенности.** Лексема *азарлу* используется и в переносном значении: *Азарлу Ватан* (Стал Мислимаг) — «Нездоровая Родина» (речь идет о некоторых процессах в обществе), что неприемлемо, к примеру, для синонимов *кефсуз*, *нефинж*, *хенек* в данном контексте, а синонимы *сагьсуз* и *начагь* удачно сочетаются с лексемой *Ватан* (*Сагьсуз / Начагь Ватан* — «Нездоровая Родина») и, на наш взгляд, способны заменить первоначальное — *Азарлу Ватан*. А синонимы *сахьсуз*, *кефсуз*, *нефинж*, *хенек*, *начагь* взаимозаменяемы в словосочетании *сахьсуз* (*кефсуз / нефинж / хенек / начагь*) *гьал* — «больной (или болезненный) вид».

Такой нам видится микроструктура словарных статей приложения к «Краткому словарю синонимов лезгинского языка». В соответствии с предлагаемой легендой нами проведено развёрнутое описание синонимических рядов с доминантами *духтур* «врач, доктор», *аллагь* «аллах, бог», *азарлу* «больной, нездоровый».

#### 4. Заключение = Conclusion

Подводя итоги проведенного исследования, резюмируем, что, несмотря на значительный полувековой интерес дагестанских лингвистов к изучению синонимии местных языков, вопросы инвентаризации и лексикографирования синонимов, способствующие их систематизации и более углубленному исследованию, продолжают оставаться наименее разрабо-



танными. Причины сложившейся ситуации мы видим прежде всего в нечеткости терминологии и методики лексикографирования.

В настоящей работе (вследствие предварительной попытки уточнения базовой и сопутствующей терминологии, а также методических основ лексикографической интерпретации синонимов) обобщены научные и фактологические данные, полученные после выхода «Краткого словаря синонимов лезгинского языка» А. Г. Гюльмагомедова (1982), разработаны материалы для дополнения и расширения указанного словаря новыми статьями.

Полагаем, что проведенная работа, содержащая некоторые идеи и материалы, вносит определенный вклад в развитие лексикографирования синонимов в дагестанском языкознании. Настоящее исследование носит экспериментальный характер и, возможно, содержит некоторые неточности, поэтому мы готовы к адекватному восприятию критики и открыты к сотрудничеству, так как считаем, что это поможет нам сделать новый шаг — более четко наметить перспективы дальнейшего исследования и реализовать их.

<b>Заявленный вклад авторов:</b> все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. <b>Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.</b>	<b>Contribution of the authors:</b> the authors contributed equally to this article. <b>The authors declare no conflicts of interests.</b>
---	---

#### Источники и принятые сокращения

1. АГъ — *Ахцегь Гъажж*. Заз ван хъана... («Слышал...») [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.lezgichal.ru/node/728> (дата обращения 31.10.2025).
2. *Акимов К. Х.* Лезгинско-русский словник / К. Х. Акимов. — Махачкала : Мавел, 2017. — 400 с. — ISBN 978-5-9907953-8-5.
3. АМ — *А. Магъмудов.* Къадагъа авун теклифзава («Предлагаем запретить») [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://lezigazet.ru/?nationals=kadaga-avunteklifzava> (дата обращения 24.10.2025).
4. *Бабаханов М. Б.* Лезгинско-русский словарь [Электронный ресурс] / М. Б. Бабаханов. — 2023. — Режим доступа : <https://lezigikim.narod.ru> (дата обращения 17.12.2024).
5. *Гаджиев М. М.* Русско-лезгинский словарь / М. М. Гаджиев ; под ред. Г. А. Аликберова. — Махачкала : Издательство Дагестанского филиала АН СССР, 1950. — 965 с.
6. *Гюльмагомедов А. Г.* Краткий словарь синонимов лезгинского языка / А. Г. Гюльмагомедов. — Махачкала : [б. и.], 1982. — 148 с.
7. *Гюльмагомедов А. Г.* Словарь лезгинского языка [Электронный ресурс] / А. Г. Гюльмагомедов. — Махачкала, 2003. — Режим доступа : [https://lezigikim.narod.ru/Pages/Biblioteka\\_Slovari.html?ysclid=mhqu10w9np872746282](https://lezigikim.narod.ru/Pages/Biblioteka_Slovari.html?ysclid=mhqu10w9np872746282) (дата обращения 11.08.2025).
8. *Гюльмагомедов А. Г.* Словарь лезгинского языка : в 3 т. / А. Г. Гюльмагомедов. — Махачкала : ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2012. — 698 с. — ISBN 978-5-94434-201-0.
9. ДШ — *Д. Шерифалиев.* Духтурар къутармишунай («За спасение врачей») [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://lezigazet.ru/?nationals=duhturarkutarmishunaj> (дата обращения 04.04.2025).



10. ЕЭ — *Етим Эмин*. Рабби («Всевышний») // Лезги газет. — 2018. — № 5 (1 февраль). — 4 с.
11. ИС — *И. Садуллаева*. Ичкини спорт сад-садахъ галаз къадач («Алкоголь и спорт друг с другом не сочетаются») / И. Садуллаева // Кюринские известия. — 2011. — № 7 (25 февраль).
12. КСДС — *Краткий* (неполный) словарь древнелезгинских слов [Электронный ресурс]. — Режим доступа : [https://alpania-mez.ucoz.org/load/fajly/lezginskaja\\_biblioteka/slovar\\_drevnelezginskikh\\_slov/11-1-0-134](https://alpania-mez.ucoz.org/load/fajly/lezginskaja_biblioteka/slovar_drevnelezginskikh_slov/11-1-0-134) (дата обращения 26.02.2026).
13. КъА — *Къ. Акимов* Лезги гыкаядин алем («Мир лезгинского рассказа»). — Магъачкъала : Мавел, 2023. — 144 с.
14. *Лезгинско-русский* словарь / сост. Б. Б. Талибов, М. М. Гаджиев ; под ред. Р. Гайдарова. — Москва : Советская энциклопедия, 1966. — 603 с.
15. МК — *М. Кюреви*. Етим Эмин (1840–1880) / М. Кюреви. — Москва : Азбука–2000, 2020. — 23 с.
16. МП — *Мугъаммад* Пайгъамбардин уьмуьрдай («Из жизни Пророка Мухаммеда») [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://lezgigazet.ru/?nationals=mugammad-rajagambardin-umurdaj-2> (дата обращения 20.10.2025).
17. МЭ — *М. Эфендиев*. Заз Лев Толстой ва адан хзан чидай (Я знал Льва Толстого и его семью) / пер. Г. Магомедшерифова. — Переизд. на лезгинском и русском языках. — Дербент : [б. и.], 2024. — 203 с.
18. *Нагиев Ф. Р.* Меридианы жизни и концепция мысли / Ф. Р. Нагиев. — Махачкала : Деловой мир, 2011. — 146 с.
19. НИ — *Н. Ибрагимов*. Лацу халат алайбурун игитвилер («Подвиг людей в белых халатах») [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://lezgigazet.ru/?nationals=laczu-halat-alajburun-igitviler> (дата обращения 22.09.2025).
20. НШ — *Н. Шихнабиев*. Жерягъ («Костоправ») [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://proza.ru> (дата обращения 10.03.2025).
21. *Селимов А. А.* Словарь ориентализмов лезгинского языка / А. А. Селимов. — Махачкала : ДГПУ, 2001. — 544 с.
22. *Словарь* арабских и персидских заимствований в лезгинском языке / сост. С. М. Забитов, И. И. Эфендиев. — Махачкала : [б. и.], 2001. — 174 с.
23. ТГЭ — *Тагъиржал*. Эмиралы Лугъуз-лугъуз... (стихотворение о любви) [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.lezgichal.ru/node/820> (дата обращения 05.05.2025).
24. ФН — *Ф. Нагиев*. Терсепулда йиф (Ночь в Терсепуле). Повести и рассказы. — Махачкала : Даггиз, 1996. — 240 с.
25. *Халилов Ю. М.* Лезги члаланни азербайжан члалан гафалаг / Ю. М. Халилов. — Баку : [б. и.], 2020. — 503 с.
26. ХТ — *Хрюг Тагир*. Одна девушка журавлю (Са руша дурнадиз) [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://stihi.ru/2017/10/29/11472?ysclid=mh44oq0qo747511600> (дата обращения 23.10.2025).
27. ЧА — *Чилихъ Абдулгъамид*. Яд сунадихъ ишезва вун («О чужой красавице тоскуешь ты») / [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.lezgichal.ru/node/723> (дата обращения 18.02.2025).
28. *Юсупов Х. А.* Словарь синонимов даргинского языка (около 12500 синонимов) / Х. А. Юсупов. — Махачкала : Алеф, 2024. — 812 с. — ISBN 978-5-00212-577-7.



## Литература

1. *Абдулазимова Т. Х.* Синонимы и синонимические отношения в лексике чеченского языка : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.02 / Т. Х. Абдулазимова. — Махачкала, 2012. — 19 с.
2. *Абрамова Е. И.* Параллельные синонимические ряды в русском и белорусском языках : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Е. И. Абрамова. — Минск, 1990. — 18 с.
3. *Бабенко Л. Г.* Проект словаря синонимико-антонимических комплексов: проблемы лексикографической интерпретации типовой семантики и пути их решения / Л. Г. Бабенко // Научный диалог. — 2019. — № 10. — С. 42—60. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-10-42-60.
4. *Баранникова Т. Б.* Стилистическая синонимия в лексике разносистемных языков : лезгинского, русского, английского : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Т. Б. Баранникова. — Махачкала, 2006. — 38 с.
5. *Баранникова Т. Б.* Проблема перевода синонимов : логико-типологический подход / Т. Б. Баранникова, С. Х. Битокова, С. Н. Ханбалаева // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 10. — С. 32—54. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-10-32-54.
6. *Белов В. А.* Когнитивные основания лексической синонимии имен существительных / В. А. Белов // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. — 2022. — Т. 8. — № 2. — С. 3—23. — DOI: 10.18413/2313-8912-2022-8-2-0-1.
7. *Винокур Т. Г.* Закономерности стилистического использования языковых единиц / Т. Г. Винокур. — Москва : Наука, 1980. — 237 с. — ISBN 978-5-9765-2203-9.
8. *Козырев В. А.* Синонимическая лексикография: традиции и тенденции развития / В. А. Козырев, В. Д. Черняк // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2015. — № 1 (62). — С. 32—38.
9. *Козырев В. А.* Синонимические словари: пространство выбора / В. А. Козырев, В. Д. Черняк // Verba. Северо-Западный лингвистический журнал. — 2021. — № 1 (1). — С. 8—21. — DOI: 10.34680/VERBA-2021-1(1)-8-21.
10. *Кумахова З. Ю.* Функциональная стилистика адыгских языков / З. Ю. Кумахова, М. А. Кумахов. — Москва : Наука, 1979. — 359 с.
11. *Курбанова З. З.* Лексические синонимы лакского языка в сопоставлении с русским и английским : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / З. З. Курбанова. — Махачкала, 2016. — 22 с.
12. *Левицкий В. В.* Типы лексических микросистем и критерии их различения / В. В. Левицкий // Научные доклады высшей школы: филологические науки. — 1988. — № 5. — С. 66—73.
13. *Нагиев Ф. Н.* Теонимы в лезгинской лексике / Ф. Н. Нагиев, Р. Ф. Нагиев // Народы Дагестана. — 2008. — № 2. — С. 57—60.
14. *Петрищева Е. Ф.* Стилистически окрашенная лексика русского языка / Е. Ф. Петрищева. — Москва : Наука, 1984. — 222 с.
15. *Скворцов Л. И.* Теоретические основы культуры речи / Л. И. Скворцов ; отв. ред. Ф. П. Филин. — Москва : Наука, 1980. — 352 с.
16. *Скребнев Ю. М.* Введение в коллоквиалистику / Ю. М. Скребнев ; под ред. О. Б. Сиротининой. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 1985. — 210 с.
17. *Степанов Ю. С.* Стилль / Ю. С. Степанов // Лингвистический энциклопедический словарь. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — С. 494—495.



18. Султанова А. В. Сопоставительный анализ аффиксального словообразования имен прилагательных в лезгинском и английском языках / А. В. Султанова, А. С. Алисултанов // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. — 2015. — № 3. — С. 73—77.

19. Юсупов Х. А. Словарь синонимов даргинского языка : проблемы словника и структуры словарной статьи / Х. А. Юсупов // Вопросы современной дагестанской лексикологии и лексикографии : сборник статей / Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. — Махачкала : Алеф, 2021. — Выпуск I. — С. 108—115.

20. Юсуфова Д. Ю. Лексическая синонимия в разносистемных языках : табасаранском, русском, английском : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Д. Ю. Юсуфова. — Мытищи, 2022. — 28 с.

21. Gouws R. Synonymy and synonyms in Lexicography / R. Gouws // Jahrbuch für Lexikographie. — 2012. — Vol. 28 (1). — Pp. 307—333. — DOI: 10.1515/LEXI.2012-0016.

22. Kheira B. D. Distinctive Synonymy in Translation Dictionaries / B. D. Kheira, A. B. Belkaid // International Journal of Academic Research and Reflection. — 2018. — Vol. 6. — № 3. — P. 48.

23. *Lexicographic Study of Synonymy: Clarifying Semantic Similarity between Words* / Gulnara Gimaletdinova, Liliia Khalitova, Valery Solovyev, Vladimir Bochkarev // *Computación y Sistemas*. — 2021. — Vol. 25. — № 3. — Pp. 667—675. — DOI: 10.13053/CyS-25-3-4028.

24. Popović A. H. Synonymy from a Prototype Theory Perspective and its Symbiosis with Polysemy : Towards a New Dictionary of Synonyms / A. H. Popović // *Lexikos*. — 2023. — Vol. 33. — Pp. 1—23. — DOI: doi.org/10.5788/33-1-1773.

25. *Re-thinking synonymy : semantic sameness and similarity in languages and their description*. — Helsinki : [b. i.], 2010. — 105 p.

Статья поступила в редакцию 02.12.2025,  
одобрена после рецензирования 18.03.2026,  
подготовлена к публикации 02.05.2026.

### Material resources

AG — Akhtseg' Gyazhi. *Zaz van khiana...* ("I heard..."). Available at: <https://www.lezgichal.ru/node/728> (accessed 31.10.2025). (In Lezg.).

Akimov, K. Kh. (2017). *Lezgin-Russian dictionary*. Makhachkala: Mavel. 400 p. ISBN 978-5-9907953-8-5. (In Russ., Lezg.).

AM — A. Magmudov. *Kadag'a avun teklifzava* ("We propose to ban"). Available at: <https://lezgigazet.ru/?nationals=kadaga-avun-teklifzava> (accessed 24.10.2025). (In Lezg.).

Babakhanov, M. B. (2023). *Lezgin-Russian dictionary*. Available at: <https://lezgikim.narod.ru> (accessed 17.12.2024). (In Russ., Lezg.).

CHIA — Chfilikh Abdulgamid. *Yad sunadikh ishezva vun* ("You cry about someone else's beauty"). Available at: <https://www.lezgichal.ru/node/723> (accessed 18.02.2025). (In Lezg.). *Dictionary of Arabic and Persian borrowings in the Lezgin language*. (2001). Makhachkala: [b. i.], 174 p. (In Russ., Lezg.).

DSh — D. Sherifaliev. *Dukhturar kutarmishunai* ("For saving doctors"). Available at: <https://lezgigazet.ru/?nationals=duhturar-kutarmishunaj> (accessed 04.04.2025). (In Lezg.).

EE — Etim Emin Rabbi ("The Most High"). (2018). *Lezgi newspaper*, 5: P. 4. (In Lezg.).

- FN — F. Nagiyev. *Tersepulda yif (Night in Tersepul). Novels and stories.* (1996). Makhachkala: Daggiz. 240 p. (In Lezg.).
- Gadzhiyev, M. M. (1950). *Russian-Lezgin dictionary.* Makhachkala: Publishing house of the Dagestan branch of the USSR Academy of Sciences. 965 p. (In Russ., Lezg.).
- Gaidarov, R. (ed.). (1966). *Lezgin-Russian dictionary.* Moscow: Sovetskaya Encyclopedia. 603 p. (In Russ., Lezg.).
- Gyulmagomedov, A. G. (1982). *Brief dictionary of synonyms of the Lezgin language.* Makhachkala: [b. i.]. 148 p. (In Russ., Lezg.).
- Gyulmagomedov, A. G. (2003). *Dictionary of the Lezgin language.* Makhachkala. Available at: [https://lezgikim.narod.ru/Pages/Biblioteka\\_Slovari.html?ysclid=mhq10w9np872746282](https://lezgikim.narod.ru/Pages/Biblioteka_Slovari.html?ysclid=mhq10w9np872746282) (accessed 11.08.2025). (In Russ., Lezg.).
- Gyulmagomedov, A. G. (2012). *Dictionary of the Lezgin language: in 3 volumes.* Makhachkala: IYALI DNC RAS. 698 p. ISBN 978-5-94434-201-0. (In Russ.).
- HT — Hurug Tagir. *One girl for the crane. (Sa rusha durnadiz).* Available at: <https://stihi.ru/2017/10/29/11472?ysclid=mh44orq0qo747511600> (accessed 23.10.2025). (In Russ., Lezg.).
- IS — I. Sadullaeva. (2011). Ichkini sport sad-sadakh galaz kyadach (“Alcohol and sports do not go together”). In: *The Kyurinski News*, 7. (In Lezg.).
- K'A — K' Akimov. *Lezgi g'ikayadin alem (“The World of Lezgin Stories”).* (2023). Makhachkala: Mavel. 144 p. (In Lezg.).
- Khalilov, Yu. M. (2020). *Lezgi chalanni azerbaizhan chalan gafalag.* Baku: [b. i.]. 503 p. (In Lezg., Azer.).
- KSDS — *Brief (incomplete) dictionary of Old Lezgin words.* Available at: [https://alpania-mez.ucoz.org/load/fajly/lezginskaja\\_biblioteka/slovar\\_drevnelezginskikh\\_slov/11-1-0-134](https://alpania-mez.ucoz.org/load/fajly/lezginskaja_biblioteka/slovar_drevnelezginskikh_slov/11-1-0-134) (accessed 26.02.2026). (In Lezg.).
- ME — M. Efendiev. *Zaz Lev Tolstoy va adan khzan chidai (I knew Leo Tolstoy and his family).* (2024). Derbent: [b. i.]. 203 p. (In Russ., Lezg.).
- MK — M. Kurevi. (2020). *Etim Emin (1840-1880).* Moscow: ABC-2000. 231 p. (In Russ.).
- MP — *Mugammad Paygambardin umurday (“From the life of the Prophet Muhammad”).* Available at: <https://lezgigazet.ru/?nationals=mugammad-pajgambardin-umurday-2> (accessed 20.10.2025). (In Lezg.).
- Nagiyev, F. R. (2011). *Meridians of Life and the Concept of Thought.* Makhachkala: Business World. 146 p. (In Russ.).
- NI — N. Ibragimov. *Latsu halat alayburun igitviler (“The feat of people in white coats”).* Available at: <https://lezgigazet.ru/?nationals=laczu-halat-alajburun-igitviler> (accessed 22.09.2025). (In Lezg.).
- NS — N. Shikhnaiev. *Zheryag' (“The Chiropractor”).* Available at: <https://proza.ru> (accessed 10.03.2025). (In Lezg.).
- Selimov, A. A. (2001). *Dictionary of Orientalisms of the Lezgin Language.* Makhachkala: DSPU. 544 p. (In Russ., Lezg.).
- TIE — T Iagyrzhal Emirali. *Lug'uz-lug'uz... (a poem about love).* Available at: <https://www.lezgichal.ru/node/820> (accessed 05.05.2025). (In Lezg.).
- Yusupov, Kh. A. (2024). *Dictionary of synonyms of the Dargin language.* Makhachkala: Alef Publishing House. 812 p. ISBN 978-5-00212-577-7. (In Darg.).

## References

- Abdulazimova, T. Kh. (2012). *Synonyms and synonymous relations in the vocabulary of the Chechen language.* Author's abstract of PhD Diss. Makhachkala. 19 p. (In Russ.).



- Abramova, E. I. (1990). *Parallel synonymous series in the Russian and Belarusian languages*. Author's abstract of PhD Diss. Minsk. 18 p. (In Russ.).
- Babenko, L. G. (2019). Draft Dictionary of Synonymic-Antonymic Complexes: Problems of Lexicographic Interpretation of Typical Semantics and Ways to Solve Them. *Nauchnyi dialog*, 10: 42—60. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-10-42-60>. (In Russ.).
- Barannikova, T. B. (2006). *Stylistic synonymy in the vocabulary of languages with different systems: Lezgin, Russian, English*. Author's abstract of Doct. Diss. Makhachkala. 38 p. (In Russ.).
- Barannikova, T. B., Bitokova, S. Kh., Khanbalaeva, S. N. (2022). Problem of Synonym Translation: A Logical-Typological Approach. *Nauchnyi dialog*, 11 (10): 32—54. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2022-11-10-32-54>. (In Russ.).
- Belov, V. A. (2022). Cognitive bases of lexical synonymy of nouns. *Scientific result. Issues of theoretical and applied linguistics*, 8 (2): 3—23. DOI: 10.18413/2313-8912-2022-8-2-0-1. (In Russ.).
- Gouws, R. (2012). Synonymy and synonyms in Lexicography. *Jahrbuch für Lexikographie*, 28 (1): 307—333. DOI: 10.1515/LEXI.2012-0016.
- Kheira, B. D., Belkaid, A. B. (2018). Distinctive Synonymy in Translation Dictionaries. *International Journal of Academic Research and Reflection*, 6 (3): P. 48.
- Kozyrev, V. A., Chernyak, V. D. (2015). Synonymous lexicography: traditions and development trends. *Bulletin of Cherepovets State University*, 1 (62): 32—38. (In Russ.).
- Kozyrev, V. A., Chernyak, V. D. (2021). Synonymous dictionaries: space of choice. *Verba. North-West linguistic journal*, 1 (1): 8—21. DOI: 10.34680/VERBA-2021-1(1)-8-21. (In Russ.).
- Kumakhova, Z. Yu., Kumakhov, M. A. (1979). *Functional stylistics of the Adyghe languages*. Moscow: Nauka. 359 p. (In Russ.).
- Kurbanova, Z. Z. (2016). *Lexical synonyms of the Lak language in comparison with Russian and English*. Author's abstract of PhD Diss. Makhachkala. 22 p. (In Russ.).
- Levitsky, V. V. (1988). Types of lexical microsystems and criteria for their distinction. *Scientific reports of higher education: philological sciences*, 5: 66—73. (In Russ.).
- Lexicographic Study of Synonymy: Clarifying Semantic Similarity between Words. (2021). *Computación y Sistemas*, 25 (3): 667—675. DOI: 10.13053/CyS-25-3-4028.
- Nagiyev, F. N., Nagiyev, R. F. (2008). Theonyms in the Lezgin Lexicon. *Peoples of Dagestan*, 2: 57—60. (In Russ.).
- Petrishcheva, E. F. (1984). *Stylistically colored vocabulary of the Russian*. Moscow: Nauka. 222 p. (In Russ.).
- Popović, A. H. (2023). Synonymy from a Prototype Theory Perspective and its Symbiosis with Polysemy: Towards a New Dictionary of Synonyms. *Lexikos*, 33: 1—23. DOI: [doi.org/10.5788/33-1-1773](https://doi.org/10.5788/33-1-1773).
- Re-thinking synonymy: semantic sameness and similarity in languages and their description*. (2010). Helsinki: [b. i]. 105 p.
- Skrebnev, Yu. M. (1985). *Introduction to Colloquialisms*. Saratov: Saratov University Publishing House. 210 p. (In Russ.).
- Skvortsov, L. I. (1980). *Theoretical foundation of speech culture*. Moscow: Nauka. 352 p. (In Russ.).
- Stepanov, Yu. S. (1990). Style. In: *Linguistic encyclopedic dictionary*. Moscow: Soviet Encyclopedia. 494—495. (In Russ.).



- Sultanova, A. V., Alisultanov, A. S. (2015). Comparative analysis of affix word formation of adjectives in the Lezgin and English languages. *News of the Dagestan State Pedagogical University. Social and human sciences*, 3: 73—77. (In Russ.).
- Vinokur, T. G. (1980). *Regularities of stylistic use of linguistic units*. Moscow: Nauka. 237 p. ISBN 978-5-9765-2203-9. (In Russ.).
- Yusufova, D. Yu. (2022). *Lexical synonymy in languages of different systems: Tabasaran, Russian, English*. Author's abstract of PhD Diss. Mytishchi. 28 p. (In Russ.).
- Yusupov, Kh. A. (2021). Dictionary of synonyms of the Dargin language: problems of the vocabulary and structure of the dictionary entry. In: *Issues of modern Dagestan lexicology and lexicography: collected articles / Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa, 1*. Makhachkala: Alef Printing House. 108—115. (In Russ.).

*The article was submitted 02.12.2025;  
approved after reviewing 18.03.2026;  
accepted for publication 02.05.2026.*